

Pagrindinė sutartis Nr. CPO143431

uzp. 2020m. liepos 14d. Nr. A64-286/20

Vilniaus miesto savivaldybės administracija,

atstovaujama

POVILAS PODERSKIO, VILNIAUS M. SAVIVALDYBĖS ADMINISTRACIJOS DIREKTORIAUS

(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau – UŽSAKOVU), ir

Vertimo namai,

atstovaujama

EGLE'S LENKUTIENĖS, UAB „VERTIMO NAMAI“ DIREKTORĖS

(vardas, pavardė ir pareigos)

(toliau vadinamas – Tiekėju),

toliau kartu vadinami Šalimis, vadovaudamiesi 2019 m. kovo 25 d. preliminariosios sutarties dėl vertimo paslaugų užsakymų per CPO LT elektroninį katalogą (viešojo pirkimo numeris 417784) nuostatomis, sudarome šią sutartį (toliau – Pagrindinė sutartis):

1. Bendrosios nuostatos

1.1. Pagrindinėje sutartyje naudojamos sąvokos:

- 1.1.1. Centrinė perkančioji organizacija (CPO LT) – Viešojo įstaiga CPO LT, atliekanti prekių, paslaugų ar darbų pirkimų procedūras ir sudaranti preliminarįsias sutartis su laimėjusiais tiekėjais.
- 1.1.2. Elektroninis katalogas – CPO LT valdoma ir tvarkoma informacinė sistema, kurioje vykdomi užsakymai. Internetinis adresas <http://www.cpo.lt>.
- 1.1.3. Paslauga (-os) – Tiekėjo pagal Pagrindinę sutartį teikiamos paslaugos, t. y. paslaugos ir jų techninės specifikacijos, kurios Užsakovo pasirinktos Elektroniniame kataloge ir nurodytos Pagrindinės sutarties priede Nr. 1.
- 1.1.4. Paslaugos kaina – Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodyta kiekvienos Paslaugos kaina.
- 1.1.5. Pagrindinės sutarties kaina – Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytų preliminarinių Paslaugų kiekių ir Tiekėjo pasiūlytų šių Paslaugų kainų sandaugų suma.
- 1.1.6. Pradinė Pagrindinės sutarties vertė – lėšų suma, kurią Užsakovas planuoja skirti Pagrindinėje sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui. Pradinė Pagrindinės sutarties vertė yra Elektroniniame kataloge Užsakovo nurodoma maksimali lėšų suma, įskaitant visus mokesčius. Į šią vertę yra įtraukta ir ta vertė, kuri gali atsirasti dėl Pagrindinės sutarties 9.1.3 punkte numatytos galimybės įsigyti papildomus Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytų Paslaugų kiekius.
- 1.1.7. Preliminarioji sutartis – sutartis tarp CPO LT ir Tiekėjo, nustatanti sąlygas Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpiu sudarytoms Pagrindinėms sutartims.

2. Pagrindinės sutarties dalykas

2.1 Pagrindinė sutartimi Tiekėjas įsipareigoja pagal Užsakovo teikiamus atskirus užsakymus teikti Pagrindinėje sutartyje nurodytas Paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Pagrindinėje sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

- 3.1.1. Pagrindinėje sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau, įskaitant Paslaugų teikimą pagal profesinius, techninius standartus bei praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones suteikti Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytas Paslaugas.
- 3.1.2. Užtikrinti, kad Paslaugos būtų teikiamos laiku, kokybiškai ir atitiktų visus Pagrindinėje sutartyje bei Paslaugų teikimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus.
- 3.1.3. Paskirti už Pagrindinės sutarties vykdymą atsakingą asmenį.
- 3.1.4. Užtikrinti, kad Paslaugas teiktų kvalifikuoti, pakankamą išsilavinimą ir Paslaugų teikimo patirtį turintys specialistai.
- 3.1.5. Užtikrinti tinkamam Paslaugų teikimui būtiną vertėjų ir redaktorių (kai taikoma) skaičių.
- 3.1.6. Be raštiško Užsakovo sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Pagrindinę sutartį prisiimtų įsipareigojimų ir bet kokių atvejų atsakyti už visus Pagrindinė sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Pagrindinės sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys.
- 3.1.7. Iš anksto raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui teikti Paslaugas Pagrindinėje sutartyje nustatytais terminais ir tvarka.
- 3.1.8. Užtikrinti Pagrindinės sutarties vykdymo metu gautų dokumentų bei informacijos saugumą ir konfidencialumą.

3.1.9. Pagrindinės sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti Užsakovui visas autoriaus turtines teises kartu su dokumentų vertimų elektroninėmis kopijomis.

3.2. Tiekėjas turi teisę:

3.2.1. Gauti visą informaciją, reikalingą tinkamam Pagrindinės sutarties vykdymui.

3.2.2. Sutartinių įsipareigojimų vykdymui pasitelkti šiuos subtiekejus: - Pagrindinės sutarties vykdymo metu Tiekėjas gali keisti Pagrindinėje sutartyje nurodytus ir/ar pasitelkti naujus subtiekejus. Keičiančiojo ar naujai pasitelkiamo subtiekejo kvalifikacija turi būti pakankama Pagrindinės sutarties užduoties įvykdymui. Apie keičiamus ir/ar naujai pasitelkiamus subtiekejus Tiekėjas turi informuoti Užsakovą raštu nurodant subtiekejo keitimo priežastis ir gauti Užsakovo rašytinį sutikimą.

3.2.3. Tiekėjas turi visas Pagrindinėje sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3.1. Sudaryti visas nuo Užsakovo priklausančias būtinas sąlygas Tiekėjui teikti Pagrindinėje sutartyje numatytas Paslaugas.

3.3.2. Laiku suteikti Tiekėjui visą informaciją ir dokumentus, reikalingus tinkamam Pagrindinės sutarties vykdymui.

3.3.3. Per Paslaugų teikimo laikotarpį nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 80 procentų Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytos Pagrindinės sutarties kainos.

3.3.4. Priimdamas Paslaugas įsitikinti, kad jos atitinka visus Pagrindinėje sutartyje nustatytus reikalavimus.

3.3.5. Už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti su Tiekėju Pagrindinėje sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3.4. Užsakovas turi teisę:

3.4.1. Nepriimti Pagrindinės sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų.

3.4.2. Keisti Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą Paslaugų kiekį.

3.5. Užsakovas turi visas Pagrindinėje sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

4. Paslaugų užsakymas ir priėmimas

4.1. Paslaugos pagal faktinį Užsakovo poreikį užsakomos atskirais Užsakovo užsakymais Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nustatyta tvarka.

4.2. Paslaugos teikiamos kol Užsakovas nuperka Paslaugų už Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą Pagrindinės sutarties kainą, bet ne ilgiau nei 12 mėnesių nuo Pagrindinės sutarties įsigaliojimo dienos.

4.3. Užsakovui Paslaugų teikimo laikotarpiu nupirkus Paslaugų už mažiau kaip 100 procentų Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytos Pagrindinės sutarties kainos, Paslaugų teikimo trukmė abipusiu raštišku Šalių susitarimu gali būti pratęsiama, ne ilgesnėmis kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiais iki Užsakovas nupirks Paslaugų už Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą Pagrindinės sutarties kainą.

4.4. Paslaugų teikimo laikotarpis su pratėsimais negali būti ilgesnis nei 3 metai.

4.5. Paslaugų perdavimas ir priėmimas gali būti įforminamas Šalių suderintu Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu, kurį pasirašydamos Šalys patvirtina Paslaugų suteikimo faktą.

5. Kaina ir atsiskaitymo sąlygos

5.1. Pagrindinė sutartis yra fiksuoto įkainio su peržiūra sutartis, kurios kaina užsakytiems preliminariniams Paslaugų kiekiams yra nurodyta Pagrindinės sutarties priede Nr. 1.

5.2. Į Paslaugų kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai. Tiekėjas vykdo visas mokesťines prievoles, kurios gali atsirasti teikiant Pagrindinėje sutartyje nurodytas Paslaugas, ir prisiima visą riziką, susijusią su mokesťinių prievolių pasikeitimu ar atsiradimu (jei toks atvejis būtų).

5.3. Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama:

5.3.1. Vertimo raštu – faktinių standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos ir įvertinus Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą skubaus vertimo atveju Paslaugų kainai taikomą koeficientą (jei taikoma). Jeigu verčiamo teksto apimtis yra mažesnė už vieną standartinį puslapį, skaičiuojama vieno standartinio puslapio vertimo kaina. Po pirmo standartinio puslapio verčiamo teksto standartinių puslapių skaičius apvalinamas ne daugiau kaip 2 skaičių po kablelio tikslumu.

5.3.2. Notaro paslaugos apmokamos Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytą Paslaugos kainą padauginant iš faktinio užsakytų Paslaugų kiekio.

5.4. Už tinkamai suteiktas Paslaugas Užsakovas atsiskaito per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos pateikimo apmokėjimui dienos. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet kokių atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis Tiekėjui pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.

- 5.5. Paslaugų kaina gali būti keičiama tik pasikeitus pridėtinės vertės mokesčio (PVM) tarifui. Naujas PVM tarifas taikomas visoms po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento suteiktoms Paslaugoms.
- 5.6. Paslaugų kainos perskačiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo, bendro kainų lygio kitimo ar kitais atvejais nebus atliekamas.
- 5.7. Visi Pagrindinės sutarties mokėjimų dokumentai (įskaitant prekių priėmimo-perdavimo aktą, jei toks pasirašomas) yra teikiami naudojantis informacinės sistemos „E.sąskaita“ priemonėmis. Pasikeitus teisės aktų nuostatomis dėl mokėjimo dokumentų pateikimo naudojantis informacine sistema „E. sąskaita“, atitinkamai taikomas tuo metu galiojantis teisinis reguliavimas.
- 5.8. PVM sąskaita – faktūra rengiama vadovaujantis Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nuostatomis.
- 5.9. Tiesioginio atsiskaitymo Tiekėjo pasitelkiamiems subtiekejams galimybės įgyvendinamos šia tvarka:
- 5.9.1. Subtiekejas, norėdamas, kad Užsakovas tiesiogiai atsiskaitytų su juo pateikia prašymą Užsakovui ir inicijuoja trišalės sutarties tarp jo, Užsakovo ir Tiekėjo sudarymą. Sutartis turi būti sudaryta ne vėliau kaip iki pirmojo Užsakovo atsiskaitymo su subtiekeju. Šioje sutartyje nurodoma Tiekėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekimui sutartyje nustatytus reikalavimus.
- 5.9.2. Subtiekejas, prieš pateikdamas sąskaitą Užsakovui, turi ją suderinti su Tiekėju. Suderinimas laikomas tinkamu, kai subtiekejo išrašytą sąskaitą raštu patvirtina atsakingas Tiekėjo atstovas, kuris yra nurodytas trišalėje sutartyje. Užsakovo atlikti mokėjimai subtiekeju pagal jo pateiktas sąskaitas atitinkamai mažina sumą, kurią Užsakovas turi sumokėti Tiekėjui pagal Pagrindinės sutarties sąlygas ir tvarką. Tiekėjas, išrašydamas ir pateikdamas sąskaitas Užsakovui, atitinkamai į jas neįtraukia subtiekejo tiesiogiai Užsakovui pateiktų ir Tiekėjo patvirtintų sąskaitų sumų.
- 5.9.3. Tiesioginis atsiskaitymas su subtiekeju neatleidžia Tiekėjo nuo jo prisiimtų įsipareigojimų pagal sudarytą Pagrindinę sutartį. Nepaisant nustatyto galimo tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju, Tiekėjui Pagrindine sutartimi numatytos teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nepereina subtiekeju.
- 5.9.4. Atsiskaitymai su subtiekeju atliekami trišalėje sutartyje nurodytomis kainomis.
- 5.9.5. Jei dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju faktiškai nesutampa Tiekėjo ir subtiekejo nurodyti faktiniai kiekiai / apimtys / mokėtinos sumos, rizika prieš Užsakovą tenka Tiekėjui ir neatitiktims pašalinami Tiekėjo sąskaita.
- 5.9.6. Atsiskaitymas su subtiekeju vykdomas per 30 kalendorinių dienų nuo tinkamos sąskaitos pateikimo Užsakovui. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet kokių atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) dienų.
- Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis subtiekeju pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.

6. Atsakomybė

- 6.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Pagrindinę sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Pagrindinę sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.
- 6.2. Už kiekvieną nustatytą atskiro užsakymo netinkamo vykdymo atvejį Tiekėjas moka Užsakovui 150 (vieno šimto penkiasdešimties) eurų baudą.
- 6.3. Pagrindinę sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas gali:
- 6.3.1. Reikalauti sumokėti baudą, lygią 10 procentų Pagrindinės sutarties kainos (kai netaikomos papildomos Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės).
- 6.3.2. Pasinaudoti pateiktu Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimu, reikalaujant užtikrinimą išdavusio asmens sumokėti Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinime numatytą sumą.
- 6.4. Pagrindinės sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti sumokėti bausmę, numatytą Pagrindinėje sutartyje už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą iki Pagrindinės sutarties nutraukimo.
- 6.5. Užsakovas turi teisę priskaičiuotą netesybų sumą mažinti savo piniginę prievolę Tiekėjui.
- 6.6. Užsakovui neįvykdžius pareigos nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip 80 procentų Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytos Pagrindinės sutarties kainos, ir Šalims nepratęsęs Paslaugų teikimo termino, Tiekėjui pareikalavus, Užsakovas sumoka 10 (dešimties) procentų nuo neįvykdytų įsipareigojimų kainos dydžio baudą, išskyrus atvejus, kai Pagrindinė sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės arba abipusiu Šalių susitarimu.
- 6.7. Jei ne dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas sutartyje nustatytais terminais nesumoka už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal pateiktą sąskaitą faktūrą, Tiekėjo reikalavimu Užsakovas įsipareigoja mokėti 0,05 procentų dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos už kiekvieną sąskaitos apmokėjimo termino praleidimo dieną.
- 6.8. Pagrindinę sutartį nutraukus dėl Užsakovo sutartinių įsipareigojimų nevykdymo, Tiekėjas gali reikalauti Užsakovą atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

7. Force Majeure

- 7.1. Nė viena Pagrindinės sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusia Pagrindinę sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal Pagrindinę sutartį, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Pagrindinės sutarties įsigaliojimo dienos.

7.2. Jei kuri nors Pagrindinės sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.

7.3. Jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės trunka ilgiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, tuomet bet kuri Pagrindinės sutarties Šalis turi teisę nutraukti Pagrindinę sutartį išpėdama apie tai kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas. Jei pasibaigus šiam 5 (penkių) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės vis dar yra, Pagrindinė sutartis nutraukiama ir pagal Pagrindinės sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Pagrindinės sutarties vykdymo.

8. Pagrindinei sutarčiai taikytina teisė ir ginčų sprendimas

8.1. Šalys susitaria, kad visi Pagrindinėje sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

8.2. Visus Užsakovo ir Tiekėjo ginčus, kylančius iš Pagrindinės sutarties ar su ja susijusių, Šalys sprendžia derybomis. Ginčo pradžia laikoma rašto, pateikto paštu, faksu ar asmeniškai Pagrindinės sutarties Šalių Pagrindinėje sutartyje nurodytais adresais, kuriame išdėstoma ginčo esmė, įteikimo data.

8.3. Jei ginčo negalima išspręsti derybomis per maksimalų 20 (dvidešimties) darbo dienų laikotarpį nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui.

9. Pagrindinės sutarties pakeitimai

9.1. Pagrindinė sutartis jos galiojimo laikotarpiu, neatliekant naujos pirkimo procedūros, gali būti keičiama joje nustatytais sąlygomis ir tvarka:

9.1.1. Paslaugų teikimo trukmė gali būti keičiama vadovaujantis Pagrindinės sutarties 4 skyriuje nustatytais sąlygomis ir tvarka bei 9.1.5 punktu;

9.1.2. Pagrindinės sutarties kaina gali būti keičiama Pagrindinės sutarties 5 skyriuje nustatytais sąlygomis ir tvarka bei 9.1.5 punktu;

9.1.3. Papildomi Paslaugų kiekiai, ne daugiau kaip 10 (dešimt) procentų Pagrindinės sutarties kainos, bet neviršijant Pradinės Pagrindinės sutarties vertės 40535 (Eur su PVM), gali būti įsigijami raštišku Šalių susitarimu, kuris yra neatskiriama šios sutarties dalis;

9.1.4. kitais Pagrindinėje sutartyje numatytais atvejais ir tvarka;

9.1.5. Viešųjų pirkimų įstatyme nustatytais sąlygomis ir tvarka, jeigu sutarties sąlygų keitimas nenumatytas Pagrindinėje sutartyje.

9.2. Visi Pagrindinės sutarties pakeitimai įforminami atskiru rašytiniu Šalių susitarimu.

10. Pagrindinės sutarties galiojimas

10.1. Pagrindinė sutartis įsigalioja nuo 2020-09-27, ją pasirašius abiem Pagrindinės sutarties Šalims ir Tiekėjui pateikus galiojantį Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei taikoma).

10.2. Pagrindinė sutartis galioja iki galutinio sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Šalių tarpusavio atsiskaitymo dienos arba iki bus nutraukta ši sutartis. Pagrindinės sutarties galiojimas baigiasi, kai Tiekėjas pagal šią sutartį įvykdo savo įsipareigojimus Užsakovui, jeigu ji yra tinkamai įvykdyta ir visiškai apmokėta už suteiktas Paslaugas, kai ji nutraukiama Pagrindinėje sutartyje nustatyta tvarka, taip pat esant atitinkamam teismo sprendimui.

10.3. Pagrindinė sutartis gali būti nutraukta abipusiu Šalių raštišku susitarimu.

10.4. Užsakovas gali raštišku pranešimu nutraukti Pagrindinę sutartį išpėjęs Tiekėją prieš 10 kalendorinių dienų, kai ne dėl Užsakovo kaltės Tiekėjas netinkamai įvykdo 2 (du) atskirus užsakymus ir/arba Tiekėjas daugiau nei 30 darbo dienų nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų. Šiame punkte nurodyta Sutarties nutraukimo priežastis laikoma esminiu Pagrindinės sutarties pažeidimu.

10.5. Tiekėjas gali raštišku pranešimu nutraukti Pagrindinę sutartį išpėjęs Užsakovą prieš 10 kalendorinių dienų, kai Užsakovas daugiau nei 30 darbo dienų nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų. Šiame punkte nurodyta Sutarties nutraukimo priežastis laikoma esminiu Pagrindinės sutarties pažeidimu.

10.6. Užsakovas ir Tiekėjas turi teisę, vienašališkai nutraukti Pagrindinę sutartį kitais, viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų numatytais atvejais.

10.7. Pagrindinės sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsirandančius dėl įsipareigojimų nevykdymo pagal Pagrindinę sutartį, kaip tai numatyta Pagrindinės sutarties nuostatose.

11. Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės

11.1. Tiekėjas, kartu su Pagrindine sutartimi privalo pateikti Užsakovui Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimą – Lietuvoje ar užsienyje registruoto banko garantiją ar draudimo bendrovės laidavimo raštą sumai ne mažesnei nei 10 (dešimt) procentų Pagrindinės sutarties kainos. Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti besąlyginis ir neatšaukiamas bei galioti ne trumpiau kaip iki 30 (trisdešimtos) kalendorinės dienos, po Pagrindinėje sutartyje numatyto, vėliausio sutartinių įsipareigojimų vykdymo termino pabaigos.

11.2. Jei Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumentą išdavęs juridinis asmuo negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Užsakovas raštu pareikalauja Tiekėjo per 5 (penkias) darbo dienas pateikti naują užtikrinimo dokumentą tomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis. Jei Tiekėjas nurodytu atveju nepasirūpina sutarties įvykdymo užtikrinimu, jam tenka prievolė atlyginti užtikrinimo sumą Užsakovui Pagrindinės sutarties neįvykdymo (nutraukimo dėl Tiekėjo kaltės) atveju.

11.3. Jei Tiekėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Užsakovui, Užsakovas pareikalauja sumokėti visą Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą. Prieš pateikdamas reikalavimą sumokėti pagal Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimą, Užsakovas išpėja apie tai Tiekėją ir nurodo,

dėl kokio pažeidimo pateikia šį reikalavimą. Jei Užsakovui pasinaudojus Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas ketina toliau vykdyti sutartinius įsipareigojimus, Užsakovui sutikus leisti jam toliau vykdyti sutartinius įsipareigojimus, Tiekėjas privalo pateikti naują Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimą 11.1 punkte nurodyta tvarka. Jei Pagrindinė sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Užsakovas bet koku atveju įgyja teisę į visą Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą.

11.4. Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumentas per 5 (penkias) darbo dienas grąžinamas Tiekėjui, jei jis laiku ir tinkamai įvykdė visus sutartinius įsipareigojimus arba tapo nebereikalingas dėl kitų priežasčių.

11.5. Siekdamas užtikrinti Pagrindinės sutarties įvykdymą Tiekėjas, per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pagrindinės sutarties pasirašymo, vietoje Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumento gali į Užsakovo nurodytą sąskaitą banke pervesti sumą ne mažesnę nei 10 (dešimt) procentų Pagrindinės sutarties kainos. Ši suma, per 5 (penkias) darbo dienas yra grąžinama Tiekėjui tik tinkamai įvykdžius Pagrindinę sutartį arba Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimas tapo nebereikalingas dėl kitų priežasčių. Tiekėjui neįvykdžius savo sutartinių įsipareigojimų ar Pagrindinę sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės, visa šiame punkte nurodyta į Užsakovo sąskaita pervesta suma yra negrąžinama.

11.6. Šalims raštiškai susitarus įsigyti papildomų Pagrindinės sutarties priede nurodytų Paslaugų kiekius, Tiekėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo susitarimo pasirašymo dienos privalo pateikti Užsakovui Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimą, kurio vertė ne mažesnė kaip 10 (dešimt) procentų nuo papildomai įsigyjamų Paslaugų vertės.

12. Baigiamosios nuostatos

- 12.1. Pagrindinė sutartis yra elektroniniu būdu suformuota centrinės perkančiosios organizacijos Elektroniniame kataloge remiantis standartine Pagrindinės sutarties forma be pakeitimų, išskyrus įterptą informaciją, kuri buvo Elektroniniame kataloge pateikta Užsakovo ir Tiekėjo.
- 12.2. Pagrindinės sutarties priedas yra neatskiriama sudedamoji Pagrindinės sutarties dalis.
- 12.3. Pagrindinė sutartis negali būti sudaroma ir vykdoma, jei ji buvo suformuota ne Elektroniniame kataloge.
- 12.4. Pagrindinė sutartis yra vieša. Šalys laiko paslapyje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Pagrindinę sutartį, išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.
- 12.5. Pagrindinė sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

UŽSAKOVAS

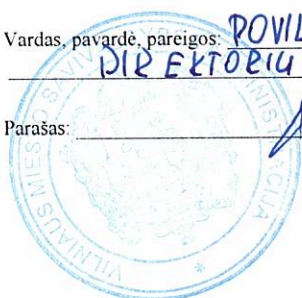
Vilniaus miesto savivaldybės administracija
Adresas: Konstitucijos pr. 3, LT-09061 Vilnius, Vilniaus apskritis
Kodas: 188710061
PVM kodas:
A. s. Nr.: LT884010042403992866, UAB Luminor Bank
Tel.: (8 5) 211 2000
Faks.: (8 5) 211 2222
El. paštas: savivaldybe@vilnius.lt

Atsakingas asmuo:

ingrida Makovskienė
Užsienio ryšių ir turizmo skyrius
Vyriausioji specialistė
ingrida.makovskiene@vilnius.lt
Tel. 211 2328

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: POVILAS PODERSKIS
DIREKTORIUS
Parašas: _____



TIEKĖJAS

Vertimo namai
Adresas: Šermukšnių 1-24, LT-01106 Vilnius, Vilniaus apskritis
Kodas: 300604459
PVM kodas: LT100002710218
A. s. Nr.: LT55 7044 0600 0655 9606, AB SEB bankas
Tel.: +370 5 212 7464
Faks.: +370 5 212 7465
El. paštas: vertimai@vertimonamai.lt

Atsakingas asmuo:

Eglė Lenkutienė, direktorė, 8650 48747, vertimai@vertimonamai.lt

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: EGLE LENKUTIENE
DIREKTORE
Parašas: _____



Pagrindinės sutarties CPO143431 priedas Nr. 1

PASLAUGOS

Vertimo raštu paslaugos					
Užsakovo pavadinimas		Vilniaus miesto savivaldybės administracija			
Užsakovo adresas		Konstitucijos pr. 3, LT-09601 Vilnius			
Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma		persiuntimas el. paštu / faksu / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną			
Maksimalus skubių paslaugų užsakymų procentas		50			
Europos sąjungos kalbos					
Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas*	Preliminarus kiekis	Paslaugos kaina už mato vienetą EUR be PVM	Paslaugos kaina už preliminarų kiekį, EUR be PVM
1	Iš Anglų į Lietuvį	1 psl.	60	6,00	360,00
2	Iš Lietuvių į Anglų	1 psl.	1200	6,50	7800,00
3	Iš Bulgarijų į Lietuvį	1 psl.	1	8,00	8,00
4	Iš Lietuvių į Bulgarijų	1 psl.	1	8,00	8,00
5	Iš Čekų į Lietuvį	1 psl.	1	12,00	12,00
6	Iš Lietuvių į Čekų	1 psl.	1	12,00	12,00
7	Iš Danų į Lietuvį	1 psl.	1	15,00	15,00
8	Iš Lietuvių į Danų	1 psl.	1	15,00	15,00
9	Iš Estų į Lietuvį	1 psl.	1	14,00	14,00
10	Iš Lietuvių į Estų	1 psl.	3	14,00	42,00
11	Iš Graikų į Lietuvį	1 psl.	1	20,00	20,00
12	Iš Lietuvių į Graikų	1 psl.	1	20,00	20,00
13	Iš Ispanų į Lietuvį	1 psl.	1	14,00	14,00
14	Iš Lietuvių į Ispanų	1 psl.	1	15,00	15,00
15	Iš Italų į Lietuvį	1 psl.	1	13,00	13,00
16	Iš Lietuvių į Italų	1 psl.	1	14,00	14,00
17	Iš Latvių į Lietuvį	1 psl.	5	10,00	50,00
18	Iš Lietuvių į Latvių	1 psl.	2	11,00	22,00
19	Iš Lenkų į Lietuvį	1 psl.	10	10,00	100,00
20	Iš Lietuvių į Lenkų	1 psl.	70	10,00	700,00
21	Iš Olandų į Lietuvį	1 psl.	1	14,00	14,00
22	Iš Lietuvių į Olandų	1 psl.	1	14,00	14,00
23	Iš Portugalų į Lietuvį	1 psl.	1	20,00	20,00
24	Iš Lietuvių į Portugalų	1 psl.	1	20,00	20,00
25	Iš Prancūzų į Lietuvį	1 psl.	5	11,00	55,00
26	Iš Lietuvių į Prancūzų	1 psl.	5	11,00	55,00
27	Iš Rumunų į Lietuvį	1 psl.	1	12,00	12,00
28	Iš Lietuvių į Rumunų	1 psl.	1	12,00	12,00
29	Iš Suomų į Lietuvį	1 psl.	1	18,00	18,00
30	Iš Lietuvių į Suomų	1 psl.	1	18,00	18,00
31	Iš Švedų į Lietuvį	1 psl.	1	18,00	18,00
32	Iš Lietuvių į Švedų	1 psl.	1	18,00	18,00
33	Iš Vengrų į Lietuvį	1 psl.	1	20,00	20,00
34	Iš Lietuvių į Vengrų	1 psl.	1	18,00	18,00
35	Iš Vokiečių į Lietuvį	1 psl.	10	10,00	100,00
36	Iš Lietuvių į Vokiečių	1 psl.	20	10,00	200,00
37	Europos Sąjungos oficialioms kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas	maksimalus koeficientas		1,00	
Kitų šalių kalbos					
Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas*	Preliminarus kiekis	Paslaugos kaina už mato vienetą EUR be PVM	Paslaugos kaina už preliminarų kiekį, EUR be PVM

1	Iš Albanų į Lietuvį	1 psl.	3	5,00	15,00
2	Iš Lietuvos į Albanų	1 psl.	3	5,00	15,00
3	Iš Arabų į Lietuvį	1 psl.	3	25,00	75,00
4	Iš Lietuvos į Arabų	1 psl.	3	25,00	75,00
5	Iš Baltarusių į Lietuvį	1 psl.	5	5,00	25,00
6	Iš Lietuvos į Baltarusių	1 psl.	5	6,00	30,00
7	Iš Gruzinių į Lietuvį	1 psl.	1	15,00	15,00
8	Iš Lietuvos į Gruzinių	1 psl.	2	15,00	30,00
9	Iš Islandų į Lietuvį	1 psl.	1	10,00	10,00
10	Iš Lietuvos į Islandų	1 psl.	1	10,00	10,00
11	Iš Japonų į Lietuvį	1 psl.	1	20,00	20,00
12	Iš Lietuvos į Japonų	1 psl.	1	20,00	20,00
13	Iš Jidiš į Lietuvį	1 psl.	1	20,00	20,00
14	Iš Lietuvos į Jidiš	1 psl.	1	20,00	20,00
15	Iš Kinų į Lietuvį	1 psl.	5	28,00	140,00
16	Iš Lietuvos į Kinų	1 psl.	5	28,00	140,00
17	Iš Norvegų į Lietuvį	1 psl.	1	18,00	18,00
18	Iš Lietuvos į Norvegų	1 psl.	1	18,00	18,00
19	Iš Rusų į Lietuvį	1 psl.	20	6,00	120,00
20	Iš Lietuvos į Rusų	1 psl.	140	6,00	840,00
21	Iš Turkų į Lietuvį	1 psl.	3	15,00	45,00
22	Iš Lietuvos į Turkų	1 psl.	3	15,00	45,00
23	Iš Ukrainiečių į Lietuvį	1 psl.	5	7,00	35,00
24	Iš Lietuvos į Ukrainiečių	1 psl.	5	7,00	35,00
25	Kitoms (ne Europos Sąjungos oficialioms) kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas	maksimalus koeficientas		1,00	
				Viso be PVM	11682.00
				PVM (21%)	2453.22
				Viso su PVM	14135.22

Maksimalus skubių Paslaugų užsakymų procentas 50 (nuo 31 iki 100 procentų nuo visų užsakytų Paslaugų kiekių, vienodas kiekvienai užsakytų Paslaugų pozicijai) (jei taikoma)

Skubaus vertimo atveju šiame Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytų Paslaugų kainoms taikomas 1,00 dydžio koeficientas EUROPOS SĄJUNGOS OFICIALIOMS KALBOMS.

Skubaus vertimo atveju šiame Pagrindinės sutarties priede Nr. 1 nurodytų Paslaugų kainoms taikomas 1,00 dydžio koeficientas KITOMS (ne Europos Sąjungos oficialioms) KALBOMS.

PRADINĖ PAGRINDINĖS SUTARTIES VERTĖ 40535 EUR su PVM.

Papildomiems Paslaugų, nurodytų šiame priede, kiekams didžiausia galima skirti vertė (ne daugiau kaip 10 (dešimt) procentų Pagrindinės sutarties kainos, bet neviršijant Pradinės Pagrindinės sutarties vertės) 1413.522 EUR su PVM.

PASLAUGŲ SPECIFIKACIJA

Vertimo raštu paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliama reikalavimai:

- Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Užsakovo užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtinais komunikacijos priemonėmis.
- Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:
 - Vertimo kalba (-os);
 - Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);
 - Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);
 - Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma priklausomai nuo nurodytų Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge:

persiuntimas el. paštu / faksu / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną
 - Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.
- Vertimas raštu atliekamas Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge nurodytų sričių ir tematikų tekstams:
 - Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi: Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi (raštai, laiškai, pranešimai, sutartys ir / ar kt.
 - Techniniai vertimai: Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kiti techniniai tekstai
 - Teisė: Teisė: įvairios sutartys ir / ar dokumentai (įmonių įstatai, akcininkų susirinkimų protokolai, dokumentų nuorašai) ir / ar darbų sauga, intelektinės nuosavybės teisė ir kt.) ir / ar kt.
 - Finansai: Finansai: auditas ir / ar finansinės ataskaitos ir / ar bankininkystė ir / ar vertybiniai popieriai ir / ar kt.

- 3.1. ES dokumentų vertimai: Europos Sąjungos dokumentų vertimai: įvairių sričių dokumentų vertimai
- 3.1. Medicina: Medicina: klinikiniai tyrimai ir / ar įvairios medicininės įrangos instrukcijos ir / ar farmacija ir / ar odontologija ir / ar kt.
- 3.1. Aplinkosauga: Vertimai aplinkosaugos srityje
- 3.1. Socialinė apsauga: Vertimai socialinės apsaugos srityje
- 3.1. Darbo sauga: Vertimai darbo saugos srityje
- 3.1. Turizmas: Vertimai turizmo srityje
- 3.1. Verslas: Vertimai verslo dokumentacijos srityje
- 3.1. Asmeninė korespondencija: Susirašinėjimo vertimai
4. Užsakovo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą. Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebūs naudojamos automatinio vertimo programos (tokios kaip Google Translate ar panašios).
5. Užsakovas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Užsakovo pateiktus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.
6. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitikti atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.
7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą versti tekstą.
8. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:
- 8.1. Mažos apimties tekstams:
- 8.1.1. nuo 1 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;
- 8.1.2. nuo 11 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 15 darbo dienų nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.
- 8.2. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 10 darbo dienų.
- 8.3. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 5 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.
- 8.4. Skubos tvarka užsakomų vertimo raštu paslaugų kiekis negali būti didesnis nei 50 proc. maksimalaus vertimo raštu paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge.
- 8.5. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.
- 8.6. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.
- 8.7. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.
9. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdančys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

UŽSAKOVAS

Vilniaus miesto savivaldybės administracija
Adresas: Konstitucijos pr. 3, LT-09061 Vilnius, Vilniaus apskritis
Kodas: 188710061
PVM kodas:
A. s. Nr.: LT884010042403992866, UAB Luminor Bank
Tel.: (8 5) 211 2000
Faks.: (8 5) 211 2222
El. paštas: savivaldybe@vilnius.lt

TIEKĖJAS

Vertimo namai
Adresas: Šermukšnių 1-24, LT-01106 Vilnius, Vilniaus apskritis
Kodas: 300604459
PVM kodas: LT100002710218
A. s. Nr.: LT55 7044 0600 0655 9606, AB SEB bankas
Tel.: +370 5 212 7464
Faks.: +370 5 212 7465
El. paštas: vertimai@vertimonamai.lt

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: POVILAS PODERSKIS
DIREKTORIUS
Parašas: _____

Atstovaujantis asmuo:

Vardas, pavardė, pareigos: EGLE LENKUTIENE
DIREKTORĖ
Parašas: _____

